



Brüsszel, 2025. október 14.
(OR. en)

12885/25
ADD 1

Intézményközi referenciaszám:
2025/0277 (NLE)

POLCOM 241
SERVICES 61
FDI 53
COLAC 149

FELJEGYZÉS

Küldi:	a Tanács Főtitkársága
Címzett:	a delegációk
Tárgy:	Tervezet – Az Európai Unió, valamint a Chilei Köztársaság közötti kereskedelemről szóló ideiglenes megállapodással létrehozott kereskedelmi tanács határozata a kereskedelmi tanács és a kereskedelmi bizottság eljárási szabályzatának elfogadásáról

Tervezet

AZ EURÓPAI UNIÓ, VALAMINT A CHILEI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI KERESKEDELEMRŐL SZÓLÓ IDEIGLENES MEGÁLLAPODÁSSAL LÉTREHOZOTT KERESKEDELMI TANÁCS HATÁROZATA

a kereskedelmi tanács és a kereskedelmi bizottság eljárási szabályzatának elfogadásáról

A KERESKEDELMI TANÁCS,

tekintettel az Európai Unió, valamint a Chilei Köztársaság közötti kereskedelemről szóló ideiglenes megállapodásra és különösen annak 33.1. cikke (5) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az Európai Unió, valamint a Chilei Köztársaság közötti kereskedelemről szóló ideiglenes megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) 2025. február 1-jén hatályba lépett.
- (2) A megállapodás 33.1. cikkének (1) bekezdése létrehozza a kereskedelmi tanácsot.
- (3) A megállapodás 33.2. cikkének (1) bekezdése létrehozza a kereskedelmi bizottságot.
- (4) A kereskedelmi tanács és a kereskedelmi bizottság működésének biztosítása érdekében meg kell állapítani e testületek eljárási szabályzatát.
- (5) A megállapodás 33.1. cikkének (5) bekezdése úgy rendelkezik, hogy *„A kereskedelmi tanács első ülésén megállapítja saját eljárási szabályzatát és a kereskedelmi bizottság eljárási szabályzatát”*,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A következő jogi aktusok kerülnek elfogadásra:

- a) A kereskedelmi tanács e határozat 1. mellékletében foglalt eljárási szabályzata;
- b) a kereskedelmi bizottság e határozat 2. mellékletében foglalt eljárási szabályzata.

2. cikk

- (1) Ez a határozat két eredeti példányban készült angol nyelven. A Felek lefordíthatják e határozat szövegét a belső eljárásaikhoz vagy a nyilvánosság tájékoztatásához szükséges nyelvekre.
- (2) Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

a kereskedelmi tanács részéről

az elnök a titkárok

1. melléklet
A KERESKEDELMI TANÁCS ELJÁRÁSI SZABÁLYZATA

1. cikk

A kereskedelmi tanács szerepe

Az Európai Unió, valamint Chile közötti kereskedelemről szóló ideiglenes megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) 33.1. cikke alapján létrehozott kereskedelmi tanács felelős az említett cikkben hivatkozott valamennyi ügyért és kérdésért.

2. cikk

Összetétel és elnökség

- (1) A kereskedelmi tanács összetételét és elnökét a 33.1. cikk (3) bekezdése határozza meg.
- (2) A kereskedelmi tanács első ülését megelőzően a Felek értesítik egymást a kereskedelmi tanács társelnöki tisztének betöltésére kijelölt tisztviselő nevééről, beosztásáról és elérhetőségéről. Ez a kijelölt tisztviselő mindaddig jogosult az adott Fél képviselésére, amíg a Fél nem értesíti a másik Felet egy új kijelölt tisztviselőről.

3. cikk

Koordinátorok

A kereskedelmi tanács első ülését megelőzően a Felek értesítik egymást a megállapodás 33.3. cikkének (1) bekezdése szerint az adott Fél koordinátorának kinevezett tisztviselő nevééről, beosztásáról és elérhetőségéről. E tisztviselő mindaddig az adott Fél koordinátorának tekintendő, amíg a Fél nem értesíti a másik Felet egy új tisztviselőről.

4. cikk

Az ülések összehívása

A kereskedelmi tanácsnak a megállapodás 33.1. cikke (2) bekezdés szerinti üléseit az ülésnek otthont adó Fél társelnöke hívja össze.

5. cikk

Küldöttségek

A koordinátorok az ülés előtt legalább két héttel tájékoztatják egymást az Európai Unió, illetve Chile küldöttségének tervezett összetételéről, és megadják a küldöttség minden egyes tagjának nevét és beosztását.

6. cikk

Az ülések napirendje

- (1) Az ülés előtt legalább 21 nappal – vagy sürgős ülések esetén 14 nappal – az ülésnek otthont adó Fél koordinátora megküldi a másik Félnek az ideiglenes napirendre vonatkozó javaslatot, és megjelöli az észrevételek megtételének határidejét. A koordinátorok az ülés előtt legalább 14 nappal – vagy sürgős ülések esetén 10 nappal – összeállítják az ideiglenes napirendet, figyelembe véve az észrevételeket.
- (2) A kereskedelmi tanács az ülés kezdetén elfogadja a napirendet. Az ideiglenes napirenden nem szereplő pontok a társelnökök kölcsönös megállapodásával felvehetők a napirendre.

7. cikk

Szakértők meghívása

A kereskedelmi tanács társelnökei közös megegyezéssel szakértőket (különösen kormányzati tisztviselőktől eltérő személyeket) hívhatnak meg a kereskedelmi tanács üléseire annak érdekében, hogy tájékoztatást nyújtsanak konkrét témákról, és a meghívás csak az ülés azon részeire szól, amelyeken ilyen konkrét témákat vitatnak meg.

8. cikk

Jegyzőkönyvek

- (1) Az ülésnek otthont adó Fél koordinátora az ülés végét követő 15 napon belül elkészíti az ülések jegyzőkönyvtervezetét, kivéve, ha a társelnökök másként határoznak.
A jegyzőkönyvtervezetet észrevételezés céljából meg kell küldeni a másik Fél koordinátorának.
- (2) Főszabályként a jegyzőkönyv összefoglalja az egyes napirendi pontokat, adott esetben az alábbiak megjelölésével:
 - a) a kereskedelmi tanácshoz benyújtott valamennyi dokumentum;
 - b) bármely olyan nyilatkozat, amelynek jegyzőkönyvbe vételét a kereskedelmi tanács egyik társelnöke kérte; valamint
 - c) az egyes napirendi pontokkal kapcsolatban elfogadott határozatok és ajánlások, jóváhagyott nyilatkozatok és elfogadott következtetések.

- (3) A jegyzőkönyv mellékletként tartalmazza a következőket:
- a) adott esetben a kereskedelmi tanács által a legutóbbi ülése óta a 9. cikk (2) bekezdése szerint írásbeli eljárás keretében elfogadott összes határozat listája;
 - b) a kereskedelmi tanács ülésén részt vevő valamennyi személy nevének és beosztásának felsorolása; valamint
 - c) a kereskedelmi tanács által az adott ülésen elfogadott valamennyi határozat jegyzéke.
- (4) A koordinátorok a kapott észrevételek alapján kiigazítják a jegyzőkönyvtervezetet. A felülvizsgált jegyzőkönyvtervezetet a társelnökök egyetértésével az ülés időpontját követő 30 napon belül, vagy a társelnökök által megállapított bármely más időpontig jóváhagyják. A jóváhagyást követően az ülésnek otthont adó Fél koordinátora elkészíti a jegyzőkönyv két eredeti példányát, és egyet továbbít mindegyik Félnek.

9. cikk

Határozatok és ajánlások

- (1) A kereskedelmi tanács határozatokat és ajánlásokat fogadhat el minden olyan kérdésben, amellyel kapcsolatosan a megállapodás így rendelkezik.
- (2) Az ülések közötti időszakban a kereskedelmi tanács írásbeli eljárás útján határozatokat hozhat és ajánlásokat fogadhat el. Ilyen esetekben a kereskedelmi tanács társelnöke a határozat- vagy ajánlástervezet javasolt szövegét megküldi a másik társelnöknek a kereskedelmi tanács munkanyelvén, legalább egy hónapos válaszadási határidővel. Ha a másik társelnök nem ért egyet vagy nem reagál, a javasolt határozatot vagy ajánlást meg kell vitatni, és elfogadására a kereskedelmi tanács következő ülésén van lehetőség. A határozat- vagy ajánlástervezetet azon a napon kell elfogadottnak tekinteni, amelyen a másik Fél társelnöke kifejezi egyetértését, és azt a 8. cikk (4) bekezdésének megfelelően rögzíteni kell a tanács ülésének jegyzőkönyvében.

- (3) Amennyiben a kereskedelmi tanács e megállapodás értelmében felhatalmazással rendelkezik határozatok és ajánlások elfogadására, ezek a jogi aktusok a „határozat” vagy az „ajánlás” címet viselik. A koordinátorok minden határozatot vagy ajánlást sorszámmal látnak el és feltüntetik az elfogadás időpontját. Mindegyik határozat vagy ajánlás rendelkezik a hatálybalépésének időpontjáról.
- (4) A kereskedelmi tanács által elfogadott határozatokat és ajánlásokat két példányban kell elkészíteni, azokat a társelnökök hitelesítik, és a Felek megkapják azok egy-egy példányát.

10. cikk

Átláthatóság

- (1) A kereskedelmi tanács a társelnökök egyetértése esetén nyilvánosan is ülésezhet.
- (2) Minden Fél határozhat úgy, hogy a kereskedelmi tanács határozatait és ajánlásait saját hivatalos kiadványaiban vagy online közzéteszi.
- (3) A dokumentumok kereskedelmi tanácshoz történő benyújtására a 32.4. cikk (2) bekezdése alkalmazandó.
- (4) A koordinátorok a nyilvánosság számára hozzáférhetővé teszik a következőket:
- a) a kereskedelmi tanács ülésének tervezett napirendje, az ülés kezdete előtt; valamint
 - b) a kereskedelmi tanács ülésének jegyzőkönyve, a 8. cikkel összhangban történő jóváhagyását követően.
- (5) A (2)–(4) bekezdés szerinti dokumentumok közzététele nem sérti az egyes Felek alkalmazandó adatvédelmi vagy átláthatósági szabályait.

11. cikk

Nyelvek

- (1) A kereskedelmi tanács munkanyelve az angol.
- (2) A kereskedelmi tanács a megállapodás 33.1. cikke (6) bekezdésének a) és b) pontja alapján határozatokat fogad el a megállapodás módosítására vagy értelmezésére vonatkozóan, a megállapodás hiteles szövegeinek nyelvein. A kereskedelmi tanács minden egyéb határozatát és ajánlását a munkanyelven fogadják el.
- (3) A Felek szükség esetén gondoskodnak a határozatok és más dokumentumok saját hivatalos nyelvükre/nyelveikre történő fordításáról, és viselik az ilyen fordításokkal kapcsolatos költségeket.

12. cikk

Költségek

- (1) Mindegyik Fél maga viseli a kereskedelmi tanács ülésein való részvételével összefüggésben felmerülő költségeket, különös tekintettel a személyzettel kapcsolatos, utazási és ellátási, valamint a video-, a postai vagy távközlési költségekre.
- (2) Az ülésnek otthont adó Fél viseli az ülések szervezésével, a dokumentumok sokszorosításával, valamint a kereskedelmi tanács munkanyelvére és munkanyelvéről történő tolmácsolással kapcsolatos költségeket.

A KERESKEDELMI BIZOTTSÁG ELJÁRÁSI SZABÁLYZATA

1. cikk

A kereskedelmi bizottság szerepe

Az Európai Unió és Chile közötti kereskedelemről szóló ideiglenes megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) 33.2. cikke alapján létrehozott kereskedelmi bizottság felelős az említett cikkben hivatkozott valamennyi ügyért és kérdésért.

2. cikk

Összetétel és elnökség

- (1) A kereskedelmi bizottság összetételét és elnökét a 33.2. cikk (4) bekezdése határozza meg.
- (2) A kereskedelmi bizottság első ülését megelőzően a Felek értesítik egymást a kereskedelmi bizottság társelnöki tisztének betöltésére kijelölt tisztviselő nevéről, beosztásáról és elérhetőségéről. Ez a kijelölt tisztviselő mindaddig jogosult az adott Fél képviseletére, amíg a Fél nem értesíti a másik Felet egy új kijelölt tisztviselőről.

3. cikk

Koordinátorok

A kereskedelmi bizottság első ülését megelőzően a Felek értesítik egymást a megállapodás 33.3. cikkének (1) bekezdése szerint az adott Fél koordinátorának kinevezett tisztviselő nevéről, beosztásáról és elérhetőségéről. E tisztviselő mindaddig az adott Fél koordinátorának tekintendő, amíg a Fél nem értesíti a másik Felet egy új tisztviselőről.

4. cikk

Az ülések összehívása

A kereskedelmi bizottságnak a megállapodás 33.2. cikke (3) bekezdés szerinti üléseit az ülésnek otthont adó Fél társelnöke hívja össze.

5. cikk

Küldöttségek

A koordinátorok az ülés előtt legalább két héttel tájékoztatják egymást az Európai Unió, illetve Chile küldöttségének tervezett összetételéről, és megadják a küldöttség minden egyes tagjának nevét és beosztását.

6. cikk

Az ülések napirendje

- (1) Az ülés előtt legalább 21 nappal – vagy sürgős ülések esetén 14 nappal – az ülésnek otthont adó Fél koordinátora megküldi a másik Félnek az ideiglenes napirendre vonatkozó javaslatot, és megjelöli az észrevételek megtételének határidejét. A koordinátorok az ülés előtt legalább 14 nappal – vagy sürgős ülések esetén 10 nappal – összeállítják az ideiglenes napirendet, figyelembe véve az észrevételeket.
- (2) A kereskedelmi bizottság az ülés kezdetén elfogadja a napirendet. Az ideiglenes napirenden nem szereplő pontok a társelnökök kölcsönös megállapodásával felvehetők a napirendre.

7. cikk

Szakértők meghívása

A kereskedelmi bizottság társelnökei közös megegyezéssel szakértőket (különösen kormányzati tisztviselőktől eltérő személyeket) hívhatnak meg a kereskedelmi bizottság üléseire annak érdekében, hogy tájékoztatást nyújtsanak konkrét témákról, és a meghívás csak az ülés azon részeire szól, amelyeken ilyen konkrét témákat vitatnak meg.

8. cikk

Jegyzőkönyvek

- (1) Az ülésnek otthont adó Fél koordinátora az ülés végét követő 15 napon belül elkészíti az ülések jegyzőkönyvtervezetét, kivéve, ha a társelnökök másként határoznak.
A jegyzőkönyvtervezetet észrevételezés céljából meg kell küldeni a másik Fél koordinátorának.
- (2) Főszabályként a jegyzőkönyv összefoglalja az egyes napirendi pontokat, adott esetben az alábbiak megjelölésével:
 - a) a kereskedelmi bizottsághoz benyújtott valamennyi dokumentum;
 - b) bármely olyan nyilatkozat, amelynek jegyzőkönyvbe vételét a kereskedelmi bizottság egyik társelnöke kérte; valamint
 - c) az egyes napirendi pontokkal kapcsolatban elfogadott határozatok és ajánlások, jóváhagyott nyilatkozatok és elfogadott következtetések.

- (3) A jegyzőkönyv mellékletként tartalmazza a következőket:
- a) adott esetben a kereskedelmi bizottság által a legutóbbi ülése óta a 9. cikk (2) bekezdése szerint írásbeli eljárás keretében elfogadott összes határozat listája;
 - b) a kereskedelmi bizottság ülésén részt vevő valamennyi személy nevének és beosztásának felsorolása; valamint
 - c) a kereskedelmi bizottság által az adott ülésen elfogadott valamennyi határozat jegyzéke.
- (4) A koordinátorok a kapott észrevételek alapján kiigazítják a jegyzőkönyvtervezetet. A felülvizsgált jegyzőkönyvtervezetet a társelnökök egyetértésével az ülés időpontját követő 30 napon belül, vagy a társelnökök által megállapított bármely más időpontig jóváhagyják. A jóváhagyást követően az ülésnek otthont adó Fél koordinátora elkészíti a jegyzőkönyv két eredeti példányát, és egyet továbbít mindegyik Félnek.
- (5) Amennyiben e szabályok értelemszerűen az albizottságok üléseire is alkalmazandók, az albizottságok üléseinek jegyzőkönyveit a kereskedelmi bizottság bármely későbbi ülésén rendelkezésre kell bocsátani.

9. cikk

Határozatok és ajánlások

- (1) A kereskedelmi bizottság határozatokat és ajánlásokat fogadhat el a megállapodásban meghatározott esetekben, beleértve azokat az eseteket is, amikor a kereskedelmi tanács ruházott át rá ilyen hatásköröket.

- (2) Az ülések közötti időszakban a kereskedelmi bizottság írásbeli eljárás útján határozatokat hozhat és ajánlásokat fogadhat el. Ilyen esetekben a kereskedelmi bizottság társelnöke a határozat- vagy ajánlástervezet javasolt szövegét megküldi a másik társelnöknek a kereskedelmi bizottság munkanyelvén, legalább egy hónapos válaszadási határidővel. Ha a másik társelnök nem ért egyet vagy nem reagál, a javasolt határozatot vagy ajánlást meg kell vitatni, és elfogadására a kereskedelmi bizottság következő ülésén van lehetőség. A határozat- vagy ajánlástervezetet azon a napon kell elfogadottnak tekinteni, amelyen a másik Fél társelnöke kifejezi egyetértését, és azt a 8. cikk (4) bekezdésének megfelelően rögzíteni kell a bizottság ülésének jegyzőkönyvében.
- (3) Amennyiben a kereskedelmi bizottság a megállapodás értelmében felhatalmazással rendelkezik határozatok és ajánlások elfogadására, ezek a jogi aktusok a „határozat”, illetve az „ajánlás” címet viselik. A koordinátorok minden határozatot vagy ajánlást sorszámmal látnak el és feltüntetik az elfogadás időpontját. Mindegyik határozat vagy ajánlás rendelkezik a hatálybalépésének időpontjáról.
- (4) A kereskedelmi bizottság által elfogadott határozatokat és ajánlásokat két példányban kell elkészíteni, azokat a társelnökök hitelesítik, és a Felek megkapják azok egy-egy példányát.

10. cikk

Átláthatóság

- (1) A kereskedelmi bizottság a társelnökök egyetértése esetén nyilvánosan is ülésezhet.
- (2) Minden Fél határozhat úgy, hogy a kereskedelmi bizottság határozatait és ajánlásait saját hivatalos kiadványaiban vagy online közzéteszi.
- (3) A dokumentumok kereskedelmi bizottsághoz történő benyújtására a 32.4. cikk (2) bekezdése alkalmazandó.

- (4) A koordinátorok a nyilvánosság számára hozzáférhetővé teszik a következőket:
- a) a kereskedelmi bizottság ülésének tervezett napirendje, az ülés kezdete előtt; valamint
 - b) a kereskedelmi bizottság ülésének jegyzőkönyve, a 8. cikkel összhangban történő jóváhagyását követően.
- (5) A (2)–(4) bekezdés szerinti dokumentumok közzététele nem sérti az egyes Felek alkalmazandó adatvédelmi vagy átláthatósági szabályait.

11. cikk

Nyelvek

- (1) A kereskedelmi bizottság munkanyelve az angol.
- (2) A kereskedelmi bizottság a megállapodás 33.2. cikke (7) bekezdésének b) pontja alapján határozatokat fogad el a megállapodás módosítására vagy értelmezésére vonatkozóan, a megállapodás hiteles szövegeinek nyelvein. A kereskedelmi bizottság minden egyéb határozatát és ajánlását a munkanyelven fogadják el.
- (3) A Felek szükség esetén gondoskodnak a határozatok és más dokumentumok saját hivatalos nyelvükre/nyelveikre történő fordításáról, és viselik az ilyen fordításokkal kapcsolatos költségeket.

12. cikk

Költségek

- (1) Mindegyik Fél maga viseli a kereskedelmi bizottság ülésein való részvételével összefüggésben felmerülő költségeket, különös tekintettel a személyzettel kapcsolatos, utazási és ellátási, valamint a video-, a postai vagy távközlési költségekre.
- (2) Az ülésnek otthont adó Fél viseli az ülések szervezésével, a dokumentumok sokszorosításával, valamint a kereskedelmi bizottság munkanyelvére és munkanyelvéről történő tolmácsolással kapcsolatos költségeket.

13. cikk

Szakbizottságok és egyéb szervek

- (1) A megállapodás 33.2. cikke (6) bekezdésének d) pontja szerint a kereskedelmi bizottság felügyeli, irányítja és koordinálja a megállapodás alapján létrehozott vagy létrehozható valamennyi szakbizottság és egyéb testület munkáját.
 - (2) A kereskedelmi bizottságot írásban kell tájékoztatni a megállapodás alapján létrehozott szakbizottságok vagy egyéb szervek által kijelölt kapcsolattartó pontokról. Az egyes szakbizottságok kapcsolattartó pontjai közötti, a megállapodás végrehajtásával kapcsolatos mindenféle releváns levelezést, dokumentumot és kommunikációt egyidejűleg továbbítani kell a koordinátorok részére.
-